

GUILLERMO DAÑINO

Esculpiendo Dragones

Antología de la Literatura China

Capítulo 2



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU
FONDO EDITORIAL 1996

Primera edición: abril de 1996

Diseño de Cubierta: AVA diseño, sobre un papel recortado de artesanía popular

Esculpiendo Dragones. Antología de la literatura china. Tomo I.

Copyright © 1996 por Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Av. Universitaria, cuadra 18 San Miguel. Lima, Perú. Telfs. 462-6390 y 462-2540 Anexo 220

Derechos reservados

ISBN 9972-42-009-X

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú - Printed in Peru

SHEN : dios, divino, santo. HUA : palabra, cuento oral, narración.

De la antigua mitología china no nos queda ninguna presentación general. Sólo fragmentos aquí y allá, en un libro de geografía, en algunas colecciones de cuentos y en numerosos relatos de la religión popular que subsisten aún hoy en día.

SHAN HAI JING, *El clásico de montañas y mares*, es una geografía fantástica de la China antigua y regiones aledañas. Liu Xin, editor de este texto de la dinastía Han, lo atribuye a Yu (siglo 23 a C), mítico controlador de las inundaciones. Se supone que Yu viajó por el mundo protagonizando hazañas heroicas y aprendió mucho sobre montañas, mares, habitantes y dioses de diversas tierras.

En la bibliografía literaria china esta obra fue clasificada como geomancia, como geografía y como ficción. Su valor reside en haber preservado varios mitos antiguos y tradiciones populares, en especial del reino de Chu. Contiene valiosos fragmentos de la mitología más antigua y perennizó la figura de importantes personajes míticos como Xiwangmu (cola de leopardo, dientes de tigre, cabellera desmelenada); Nü Wa, diosa creadora cuyo vientre se transformó en diez dioses; Kun, funcionario rebelde que fue ejecutado y renació sólo para dar nacimiento al Gran Yu; Chang xi, la emperatriz que debía bañar las doce lunas, y muchos otros.

Tales mitos inspiraron a muchos escritores.

Los Cantos de Chu y el *Zhuang Zi* toman de la mitología todo un mundo de imágenes que permanecerá y será renovado en obras importantes, como *Peregrinación al Oeste* y en cuentos menores y poemas de todos los tiempos, un mundo que no se cerrará jamás.

Los antiguos personajes de apariencia medio humana y medio animal fueron, sin duda, totems de las tribus antiguas. Recuperados por la dinastía Han (226 a C - 220 d C), se transformaron en dioses de las cinco direcciones, asociados a un elemento y a un color : verde y madera con el este, fuego y rojo en el sur, metal y blanco al oeste, negro y agua para el norte, amarillo y tierra en el centro.

Luego de una serie de mitos cosmológicos, en los que se cuentan los orígenes del universo, el Emperador Amarillo se constituye en el héroe civilizador, su mujer difunde el cultivo del gusano de seda y sus ministros inventan la brújula y la escritura.

El pensamiento mítico puebla los libros. La idea central es la de un universo unitario en el que los espíritus vienen a tierra y los hombres suben al cielo, en que animales y plantas pueden tomar forma humana, en que un simple boyero desposa a una diosa y ambos se convierten en estrellas. Esta variada y rica mitología ha fecundado la literatura y el arte en todas sus formas. El matrimonio de un hombre con una serpiente, leyendas de hadas e hijas del cielo, aventuras de un mono y un cerdo, fantasmas, zorros humanizados, la joven convertida en planta o en gaviota, son ejemplos de sus múltiples formas.

El taoísmo y el budismo, que dan poderes para caminar sobre el agua o para permanecer meses en meditación frente a un muro, que ofrecen métodos para evadirse del mundo de los sentidos y acceder a la inmortalidad, o a un mundo más real que el conocido..., han alimentado la fantasía y poblado de seres y hechos míticos la tradición china.

La novela, la poesía, el relato corto, el teatro, la escultura, la pintura e incluso la arquitectura recogen con frecuencia aspectos valiosos de este universo mítico, que sobrevive y se recrea sin cesar aún en nuestros días.

PANGU SEPARA EL CIELO DE LA TIERRA

El cielo y la tierra fueron al comienzo una unidad imprecisa semejante a un huevo. Pangu nació de ahí dentro.

La separación del cielo y la tierra tomó dieciocho mil años. El YANG que era ligero y rosáceo se convirtió en cielo y el YIN que era pesado y oscuro se transformó en tierra. Entre ambos estaba Pangu, quien pasó por nueve cambios cada día, su sabiduría fue mayor que la del cielo y su habilidad fue mejor que la de la tierra. Cada día el cielo creció diez mil pies, la tierra se hizo cada día diez mil pies más gruesa y Pangu creció diez pies más alto.

Pasaron otros dieciocho mil años y había un cielo alto en extremo y una tierra en extremo gruesa y un Pangu en extremo alto. Entonces llegaron los Tres Emperadores (*).

Así, los números llegaron a la existencia y evolucionaron de este modo. El número comenzó con uno, se convirtió en tres, fue completo en cinco, prosperó en siete y terminó en nueve. Por eso el cielo está a noventa mil leguas de la tierra.

(*) Los Tres Emperadores : el Emperador del Cielo, el Emperador de la Tierra y el Emperador de los Hombres.

PANGU SE TRANSFORMA EN UNA MIRIADA DE SERES

Pangu, quien nació antes que cualquier otro ser, sufrió grandes cambios en su cuerpo mientras agonizaba.

Su aliento se transformó en vientos y lluvias, su voz en trueno, su ojo izquierdo fue el sol y el derecho la luna, sus brazos y piernas los cuatro polos del mundo y las cinco partes de su cuerpo en las cinco montañas (*), su sangre formó los ríos y sus venas los caminos, su carne y piel se convirtieron en tierra de los campos y su cabello y bigotes se cambiaron en césped y árboles, sus dientes y huesos en metales y rocas, su médula se cambió en jade y perlas; y su sudor cayó como lluvia que alimenta todas las cosas; los insectos de su cuerpo, acariciados por los vientos, tomaron la forma de hombres y mujeres.

(*) Las cinco montañas(shan) : Tai en el este, Hua en el oeste, Heng en el norte, Heng en el sur y Song en el centro.

NÜWA HACE HOMBRES

Se dice que no había hombres cuando la tierra y el cielo estaban separados. Fue Nüwa quien hizo a los hombres moldeándolos con barro amarillo. El trabajo fue tan agotador que sus fuerzas no fueron suficientes. Por esto introdujo una sogá dentro del barro húmedo y luego la sacó. El barro que goteó de la sogá también se transformó en hombres. Los que fueron moldeados con el barro amarillo nacieron ricos y nobles, los que procedían de la sogá fueron pobres y bajos.

TAIPING YU LAN : ANTOLOGIA TAIPING
PARA EL EMPERADOR

NÜWA REPARA EL CIELO

En tiempos antiguos, las cuatro esquinas del cielo se precipitaron y la tierra con sus nueve regiones se abrió por completo. El cielo no pudo cubrir más los seres que quedaban debajo, la tierra no podía sostener a los seres que estaban arriba. Se desató un fuego indescriptible y nadie podía apagarlo; una feroz inundación bajó con violencia y nadie la pudo detener. Bestias salvajes devoraban a la gente inocente; aves de rapiña se alimentaban de ancianos y enfermos.

Entonces, Nüwa mezcló rocas de cinco colores y las utilizó para remendar las rajaduras del cielo. Sostuvo las cuatro esquinas del cielo con las patas que cortó a una tortuga gigante. Mató al dragón negro para salvar al pueblo de Jizhou (*) y detuvo la inundación con las cenizas de la maleza.

De este modo el cielo fue reparado, se levantaron sus cuatro rincones, se detuvo la inundación, se pacificó Jizhou, fueron muertas las aves y bestias dañinas y la gente inocente pudo vivir en el mundo cuadrado bajo la cúpula del cielo. Era el tiempo en que las aves, bestias, insectos y

serpientes no usaron más sus garras ni sus dientes o aguijones venenosos y no intentaron matar o comer seres más débiles.

Las hazañas de Nüwa fueron beneficiosas para el cielo y para la tierra. Su nombre se recordó por generaciones y su luz brilló en cada creación. Ahora ella viaja en el carro del trueno tirado por dos dragones alados y dos dragones verdes cornudos, con objetos auspiciosos en sus manos y un colchón especial debajo, rodeada por nubes doradas, un dragón blanco dirigiendo el camino y serpientes voladoras que la siguen por detrás. Flotando con libertad sobre las nubes, llamó a los espíritus y dioses del noveno cielo para una audiencia con el Emperador Celeste en Lin Men (**), donde permaneció en paz y dignidad sometida al emperador. Nunca se jactó de sus obras, ni buscó renombre, trató de ocultar sus méritos a imitación de los caminos del universo.

(*) Jizhou, la central de las nueve regiones.

(**) Lin Men, morada de los dioses celestiales.

EL EMPERADOR HUANGDI PIERDE SU PERLA NEGRA

El emperador Huangdi (1) viajó al lado norte del río Chishui y subió a las montañas Kunlun. Al regreso perdió su perla negra.

Envió a Zhi (2) a encontrarla pero Zhi no lo logró. Entonces envió a Lizhu (3) quien también falló. Luego mandó a Chigou (4) quien no consiguió nada. Por fin, despachó a Xiangwang (5) y Xiangwang la encontró.

- ¡Es en verdad extraño que Xiangwang la haya encontrado! - exclamó el emperador.

-
- (1) Huangdi, literalmente, Emperador Amarillo.
 - (2) Zhi : un dios inteligente.
 - (3) Lizhi : un dios de ojos penetrantes.
 - (4) Chigou : un dios bueno para disputar.
 - (5) Xiangwang : un dios descuidado y distraído.

EL EMPERADOR HUANGDI SOJUZGA

A OTROS CUATRO EMPERADORES

En los primeros días de su reino, el emperador Huangdi se consagró al cultivo de sí mismo, amó a su pueblo y se desinteresó por completo de los asuntos de guerra.

Sin embargo, los cuatro jefes, que reclamaban para sí mismos los nombres de Emperador Azul, Emperador Rojo, Emperador Blanco y Emperador Negro, de acuerdo con la dirección en que cada uno de ellos se encontraba, conspiraron juntos y cada día hostigaron las zonas fronterizas. Los soldados vivían siempre alerta, incapaces de dejar sus armaduras y yelmos ni un instante.

El emperador Huangdi suspiró y dijo :

- Si el rey no está a salvo, sus súbditos no están seguros. Si el rey pierde su país, sus funcionarios servirán a otros señores y sus mujeres desposarán otros hombres. Tal desastre ¿no se origina en conceder demasiada libertad a los enemigos? Yo soy ahora el gobernante, pero esos cuatro bandidos se atreven a desafiar mis tropas con frecuencia.

Entonces, fue a los cuarteles de frontera y sometió a los cuatro emperadores.

TAIPING YU LAN : ANTOLOGIA TAIPING
PARA EL EMPERADOR

EL EMPERADOR HUANGDI LUCHA CONTRA SU HERMANO

El emperador Yandi compartía el país con su medio hermano el emperador Huangdi. Huangdi gobernaba con virtud, pero Yandi no. Pelearon una batalla en la llanura de Zhulu, donde se derramó mucha sangre hasta el punto que se decía que las armas flotaban sobre ella.

YI SHI : EL LIBRO DE LA HISTORIA

El emperador Huangdi peleó con el emperador Yandi en la planicie de Banquan, también llamada planicie de Zhulu. Su vanguardia estaba conformada por osos, lobos, leopardos y tigres y su estandarte estaba hecho de buitres, faisanes, águilas y milanos.

LIE ZE : ESCRITOS DE LIE YU KOU

El emperador Huangdi y Che Yu lucharon nueve veces, pero nueve veces no hubo vencedor. Huangdi regresó a la montaña Tai por tres días y tres noches. Estaba nublado y oscuro. Apareció una mujer con cabeza humana y cuerpo de pájaro. Huangdi se postró dos veces y no se atrevió a levantarse. La mujer dijo : Soy la Dama Oscura. ¿Qué quieres de mí? El emperador dijo : Tu humilde servidor desea preguntarte acerca de la mirada de ataques y la mirada de victorias. Entonces recibió de ella el arte de la guerra.

TAI PING YU LAN : ANTOLOGIA TAIPING PARA EL EMPERADOR

ANECDOTAS SOBRE CHIYOU

Cuando Xuanyuan - el emperador Huangdi - ascendió al trono, ya vivían Chiyou y sus hermanos, setenta y dos en total, cada uno con su cabeza de cobre y frente de hierro, comiendo metales y piedras. Todos fueron muertos por Xuanyuan en la planicie de Zhulu. Chiyou era capaz de producir nubes y neblina. En Zhulu, que actualmente es Jizhou, Chiyou aparecía como un dios. Se decía que tenía cuerpo humano y patas de buey, cuatro ojos y seis manos.

Huesos humanos duros como metal fueron excavados por la gente en Jizhou y se creyó que eran los de Chiyou. Sus dientes, cada uno de dos pulgadas, eran irrompibles.

Durante las dinastías Qin y Han, se decía que Chiyou y sus hermanos tenían bigotes como espadas y les crecían cuernos en la frente. Cuando peleaban contra Xuanyuan, atacaron con sus cuernos y nadie los podía resistir. En la actualidad existe en Jizhou una competencia llamada *el juego de Chiyou*, en el cual dos o tres llevan cuernos y se atacan mutuamente. Durante la dinastía Han los acróbatas jugaban con cuernos imitando esta competencia.

La gente de los pueblos de Taiyuan no ofrecen nunca cabezas de buey en sacrificio al dios Chiyou. En Jizhou hay un lugar llamado Chiyouchuan que fue el campo de batalla de Zhulu. Durante el reino del Emperador Wu de los Han, el dios Chiyou apareció una vez de día con cabeza de serpiente y patas de tortuga. Se difundió un olor fétido. A causa de esto el pueblo construyó un templo para él.

SHU YI JI : RELATOS EXTRAÑOS

KUAFU VA EN POS DEL SOL

Kuafu iba en pos del sol y se le acercó demasiado. Sintió una terrible sed. Entonces, bebió del río Amarillo y del río Wei, pero no había suficiente agua en ellos. Entonces se dirigió al norte, con el deseo de beber del río Daze, pero murió de sed antes de llegar al lugar.

El bastón que arrojó cuando se vio perdido se convirtió en un bosque de durazneros.

SHAN HAI JING : EL LIBRO DE MONTAÑAS Y MARES

EL BOYERO Y LA TEJEDORA

En la playa este del Río Celestial vivía una muchacha tejedora, hija del Emperador del Cielo. Trabajaba muy duro año tras año, tejiendo ropas de colores para dioses y diosas.

Puesto que vivía sola, el emperador se compadeció de ella y le permitió que se casara con el boyero de la playa oeste del río. Sin embargo, ella dejó de tejer después de casarse. Muy ofendido, el emperador obligó a la muchacha a regresar a través del río y sólo le permitió ver a su marido una vez al año.

(Leyenda popular)

El séptimo día de cada otoño, las urracas se vuelven calvas de pronto y no se sabe por qué. Según la leyenda, ese día el boyero y la tejedora se encuentran en la playa este del río y para que puedan pasarlo, las urracas forman un puente. Por este motivo se cae el plumón de sus cabezas.

ER YA YI : LIBRO DE PLANTAS Y ANIMALES

La tejedora (Vega), hija del Emperador del Cielo, contrajo matrimonio con el boyero (Altair), pero como después de casarse descuidó su trabajo, el padre la castigó colocando a la pareja en los lados opuestos del Río del Cielo (la Vía Láctea). Sólo les permitió encontrarse una vez al año, el séptimo día del Séptimo mes lunar, cuando las urracas forman un puente para ellos sobre la corriente de estrellas.

(De 100 Chinese Classical Poems)

CHANG E VUELA A LA LUNA

Yi cogió cierto elíxir de la Reina del Oeste, pero su mujer Chang E se lo robó y voló después con él a la luna. Desde entonces ella vive en la luna bajo la forma de un sapo y es llamada el Espíritu de la Luna.

HUAI NAN ZI : ESCRITOS DEL PRINCIPE HUAINAN

El pueblo de tiempos antiguos aseguraba que en la luna hay un laurel y un sapo. Algunos libros extraños dicen incluso que el laurel tiene cinco mil pies de altura y que debajo hay un hombre que lo está cortando todo el tiempo con un hacha. Pero el árbol se cura de inmediato después de cada golpe.

Este hombre, venido de Xihe, lleva el nombre de Wu Gang. Hizo algo inconveniente cuando aprendía a transformarse en inmortal y, como castigo, fue condenado a cortar el laurel de la luna durante toda su vida.

YOU YANG ZA ZU : NOTAS SOBRE LA MONTAÑA YOUYANG

GUN Y YU TRATAN DE CONTENER LA INUNDACION

Llegó una inundación tan alta como el cielo. Para detenerla, Gun robó un poco de la tierra creciente, propiedad del Emperador Celestial, sin pedirle permiso. Por esta razón, el emperador ordenó a Zhurong que lo ejecute cerca de la montaña Yu.

Sin embargo, del vientre de Gun nació Yu. Por fin, el emperador permitió a Yu esparcir la tierra creciente y así se terminó el desastre en las nueve provincias.

SHAN HAI JING : EL LIBRO DE MONTAÑAS Y MARES.

LA CUEVA DE LONGMEN

Yu estuvo cavando a través de las montañas Longguan, llamadas también Longmen : Puerta del Dragón, cuando llegó a una gruta de docenas de leguas de profundidad. Era tan oscuro el recinto que Yu se vio obligado a llevar una antorcha para iluminar el camino. Encontró un animal extraño, semejante a un cerdo que llevaba entre sus dientes una perla luminosa más brillante que el fuego. Un perro negro caminaba frente a él ladrando. Siguiéndolo, Yu avanzó unas diez leguas sin saber si era de día o de noche. Poco a poco la cueva se iluminó. El cerdo y el perro se cambiaron en figuras humanas vestidas de negro. Yu vio también a un dios con cabeza humana y cuerpo de serpiente. Saludó al dios, quien le mostró un plato de oro y en él los ocho trigramas. Entonces descubrió que había ocho dioses menores detrás del dios.

- ¿Eres el hijo santo de Huaxu? - preguntó Yu.

- Sí - contestó el dios -. Es la diosa de los nueve ríos y mi madre.

Entonces el dios sacó una regla de jade, de doce pulgadas de largo, que corresponden a los doce períodos en que se divide el día. Se la entregó a Yu, revelándole la medida del cielo y de la tierra. Con la ayuda de esta regla Yu fue capaz de controlar el gran diluvio de ese día.

El dios con cuerpo de serpiente no era otro que Fuxi.

SHIYIJI : NOTAS SUPLEMENTARIAS

LAS CARPAS ATRAVIESAN LA PUERTA DEL DRAGON

Al este del río Amarillo había una montaña llamada Longmen : Puerta del Dragón. Yu cavó en ella y perforó una puerta de una legua de largo, a través de la cual se precipitó el río Amarillo. En ninguno de sus lados podían los carruajes ni los caballos permanecer o moverse.

Hacia el final de la primavera de cada año, carpas amarillas de los mares y ríos se disputaban en llegar a la puerta y trataban de atravesarla. Pero no más de setenta y dos de ellas lo conseguían. Apenas cruzaban la Puerta del Dragón, se veían perseguidas por nubes y lluvia y sus colas eran quemadas por fuego celestial. Entonces, en ese momento, las carpas se convertían en dragones.

TAIPING GUANG JI : ANTOLOGIA TAIPING

JIANG TAIGONG ENCUENTRA AL REY WEN

Cuando el rey Wen decidió salir de cacería, Bian, su historiador oficial, quemó una concha de tortuga para predecir el resultado de esta salida. Luego de leer las resquebrajaduras de la concha, dijo :

- Cazar en el norte del río Wei es propicio para una buena ganancia. No se encontrarán ni dragones ni monstruos, tampoco tigres ni osos. Habrá más bien un hombre sabio enviado por el Cielo para ser tu ministro y mentor.

El rey Wen tomó su carroza, escoltada por caballos, y se dirigió al lugar. Allí vio a Jiang Taigong sentado en el césped y pescando.

LIU TAO : SEIS TACTICAS

Zhou Xibo -título formal del rey Wen- fue de cacería a la playa norte del río Wei y se encontró con Jiang Taigong. Después de hablarle, Zhou Xibo estuvo muy complacido y le dijo :

- Antes de morir, mi padre predijo que Zhou sería un reino próspero, cuando un sabio venga a nosotros. ¿Eres tú ese sabio? ¡Mi padre esperó por mucho tiempo tu llegada!

Por esta razón, le puso a Jiang Taigong el sobrenombre de Taigong Wang : *Expectación del Padre*. Regresó con Taigong, compartiendo su carruaje con él y lo trató en adelante como a mentor.

SHI JI ; REGISTROS DEL GRAN HISTORIADOR

SIETE DIOSES AYUDAN A ZHOU A VENCER A YIN

El Rey Wu de Zhou atacó al Rey Zhou de Yin. El Rey Wu decidió que Luoyi fuera su capital. Antes de que la construcción se terminara, un extraño frío, que duró más de diez días, dejó el campo cubierto de nieve espesa.

Temprano cierta mañana, cinco hombres desconocidos que parecían funcionarios importantes, en cinco carruajes tirados por caballos, seguidos por dos jinetes a caballo, se detuvieron a la puerta de la residencia del rey y pidieron audiencia

El rey no deseaba recibirlos, pero Jiang Taigong le dijo :

- No los debes rechazar. La nieve tiene más de diez pies de alto, pero sus carruajes y caballos no han dejado huellas. Deben ser sabios.

Entonces Jiang Taigong envió un hombre con un recipiente de sopa para los cinco caballeros y los dos jinetes. El hombre les informó :

- El rey está ahora muy ocupado y no puede salir. Puesto que hace frío, esta sopa los abrigará. Pero, ¿a quién debo servir primero de acuerdo a su antigüedad?

Los jinetes respondieron :

- Ofrécela primero al Rey del Mar del Sur, después al Rey del Mar Oriental, al Rey del Mar Occidental, al Rey del Mar del Norte y luego al Dios de los Ríos, al Dios de la Lluvia y al Dios del Viento.

El emisario distribuyó la sopa en ese orden.

Entonces, Jiang Taigong dijo al Rey de Wu :

- Puedes recibir a los huéspedes. Los siete hombres son los dioses de los cuatro mares y de los ríos, lluvia y viento. El Dios del Mar del Sur es llamado Zhu Rong; el Dios del Mar del Este es Gou Mang; el Dios del Mar del Norte se llama Xuan Ming y el Dios del Mar del Oeste es

Ru Shou. El Dios de los Ríos es llamado Feng Yi, el Dios de la Lluvia es Yong y el del Viento es Yi. Por favor, trátalos según sus nombres y de acuerdo al protocolo oficial.

El Rey Wu se preparó para recibirlos en su palacio. Cuando el maestro de ceremonias los llamó por sus nombres, los dioses quedaron asombrados. Se miraron unos a otros con gestos de admiración. Cuando Zhu Rong se postró ante él, el rey le dijo :

- Viniste desde lejos con tiempo tan malo. ¿Qué consejo quieres darme?

- El cielo ayudará a establecer Zhou y destruir Yin -fue la respuesta de los dioses -. Estamos aquí para cumplir tus órdenes y el Dios de la Lluvia con el Dios del Viento cumplirán sus obligaciones.

BEI TANG SHU CHAO : NOTAS DE LA CABAÑA DEL NORTE

EL REY WU ATACA AL REY ZHOU (*)

Antes de que el Rey Wu comenzara su ataque al Rey Zhou, se sometió a una práctica de adivinación cuyo resultado fue un mal presagio. Taigong arrojó al suelo las varas de milenrama (**) y las conchas de tortuga diciendo :

- ¿Cómo pueden estos huesos secos y estas hojas conocer lo que sucederá en el futuro?

LUNG HENG : CRITICISMO BALANCEADO

(*) El rey Zhou fue el último de la dinastía Yin, conocido por su crueldad.

(**) Milenrama, planta herbácea de flores blancas o rojizas, utilizada en la adivinación.

El Rey Wu cruzó el río Amarillo en su ataque a Yin. Apenas sus tropas y carros cruzaron el río, Taigong ordenó la destrucción de todos sus barcos.

- Hoy el príncipe heredero vengará a su padre -declaró -. Lucharemos hasta el final.

Todos los puentes que iban cruzando fueron incendiados.

TAI PING YU LAN : ANTOLOGIAS DEL EMPERADOR

El Rey Wu atacaba al Rey Zhou. Cuando cruzaba el río Amarillo en Mengjing, el dios de las ondas levantó olas violentas que destrozaban las embarcaciones. Una terrible tormenta oscureció el mundo y los soldados no podían verse unos a otros. Entonces el Rey Wu, con sus ojos resplandecientes, un hacha de oro en la diestra y el estandarte de mando con una cola de yak en el extremo, en la izquierda, rugió con gran dignidad :

- Estoy actuando en nombre del cielo y la tierra. ¿Quién se atreve a oponerse a mi decisión?

De inmediato cesó la tempestad y se calmaron las aguas.

HUAINANZI : ESCRITOS DEL PRINCIPE HUAINAN